

# 第一章 成語的來源及其結構

Dì yī zhāng

Chéng yǔ de lái yuán jí qí jié gòu

## ตอนที่หนึ่ง ที่มาและโครงสร้างของสุภาษณ์จีน

### เก้าโครงเรื่อง

#### 1. ที่มาของสุภาษณ์จีน

##### 1.1. มาจากพิษภารจันหรือวรรณคดีจีนโบราณ

- 1). มาจากเก้าโครงประวัติศาสตร์
- 2). มาจากเก้าโครงนิทานโบราณ
- 3). ตัดตอนจากบทประพันธ์โบราณ

##### 1.2. มาจากการสืบทอดทางวรรณกรรมพื้นบ้าน

- 1.3. มาจากภาษาจีนปัจจุบัน
- 1.4. มาจากภาษาต่างประเทศ

#### 2. โครงสร้างของสุภาษณ์จีน

##### 2.1. วิเคราะห์จากจำนวนตัวอักษรจีน

- 1). สุภาษณ์จีนที่มีตัวอักษรจีน 3 ตัว
- 2). สุภาษณ์จีนที่มีตัวอักษรจีน 4 ตัว
- 3). สุภาษณ์จีนที่มีตัวอักษรจีน 5 ตัว
- 4). สุภาษณ์จีนที่มีตัวอักษรจีน 6 ตัว
- 5). สุภาษณ์จีนที่มีตัวอักษรจีน 7 ตัว
- 6). สุภาษณ์จีนที่มีตัวอักษรจีน 8 ตัว
- 7). สุภาษณ์จีนที่มีตัวอักษรจีน 9 ตัว
- 8). สุภาษณ์จีนที่มีตัวอักษรจีน 10 ตัว
- 9). สุภาษณ์จีนที่มีตัวอักษรจีน 12 ตัว
- 10). สุภาษณ์จีนที่มีตัวอักษรจีน 14 ตัว

## 2.2. วิเคราะห์จากหลักภาษา

- 1). ภาคประธาน + ภาคแสดง
- 2). ภาคแสดง + กรรม
- 3). ภาคขยาย + ลักษณะ
- 4). ภาคหน้ากับภาคสั้นที่มีฐานะเท่ากัน
- 5). (ภาคแสดง + กรรม) + (ภาคแสดง + กรรม)

## 2.3. ลักษณะพิเศษของโครงสร้างสุภาษณ์ชั้น

- 1). คำแห่งของคำแห่นอน
- 2). จะเพิ่มหรือลดจำนวนตัวอักษรได้
- 3). ใช้คำเหมือนแทนกันได้
- 4). คำแห่งของคำเปลี่ยนได้
- 5). รูปแบบคำข้าของสุภาษณ์ชั้น

## สาระสำคัญ

### 1. สุภาษณ์ชั้นมีที่มาจากการ 4 แห่งดังนี้

- 1.1. มาจากพึงความจินทร์หรือวรรณคดีในราช
- 1.2. มาจากการสืบทอดทางวรรณกรรมพื้นบ้าน
- 1.3. มาจากภาษาจีนปัจจุบัน
- 1.4. มาจากภาษาต่างประเทศ

### 2. สุภาษณ์สามารถแบ่งประเภทตามลักษณะของจำนวนตัวอักษรจีนหรือคำ และหลักภาษาดังนี้

#### 2.1. จัดตามจำนวนคำโดยอาศัยจำนวนตัวอักษรจีนเป็นหลัก มีคำสุภาษณ์ที่มีจำนวน 3 – 10, 12 และ 14 คำรวม 10 ประเภท

#### 2.2. จัดตามหลักภาษาไว้ 5 ประเภทดังนี้

- 1). ภาคประธาน + ภาคแสดง
- 2). ภาคแสดง + ภาคประธาน
- 3). ภาคขยาย + ลักษณะ
- 4). ภาคประธาน + ภาคแสดง (ซ้ำกัน)
- 5). ภาคแสดง + ภาคประธาน (ซ้ำกัน)

## อุดປະສາງການເວົ້າຫຼຸງ

ເນື່ອພານການສຶກນານທີ່ເບີນກາຕີ່ແດ້ວ ຈະທຳໃຫ້ຜູ້ສຶກນາມກວານຮັກວານສາມາດຕັ້ງນີ້

1. ອັນນາຍົກການຂອງສຸກາມີຄືນໄດ້
2. ບອກຄັດກິດຕະໂຄຮງສ້າງແຕ່ງປະເມນຂອງສຸກາມີຄືນ
3. ສາມາດນໍາຄໍາສຸກາມີຄືນນາໄຮ້ໄດ້ຢ່າງດູກດັ່ງ

## ຄວາມນໍາ

ສຸກາມີຕັ້ງເປັນເສມືອນກະຈົກເສາສະຫຼອນໃຫ້ເຫັນດີ່ນແນວຄວາມຄົດເກີ່ຫວັນຊີວິຫຼອງ  
ມຸນຸຍື້ຕັ້ງແຕ່ອົດດີ່ນປ່ອງຈຸບັນ ກາຣສຶກນາທີ່ມາຂອງສຸກາມີຕັ້ງເປັນກາຣສຶກນາເພື່ອກັນຫາແນວຄວາມຄົດ  
ແລະວິຊີວິຫຼອງມຸນຸຍື້ໃນອົດຕໍ່ ຈຶ່ງສາມາດນໍາມາໃຊ້ເປັນທິເບີນສໍາຫັນກາຣດຳເນີນວິຊີວິຫຼອງ  
ໜ່າຍ່າງດູກດັ່ງໃນປ່ອງຈຸບັນ

# ส่วนที่ 1 คำอ่านภาษาจีน

## 一. 成語的來源

Chéng yǔ de lái yuán

漢語成語的來源可分歸納為古代文獻、民間文學、現代漢語及外來語四類如下：

Hàn yǔ chéng yǔ de lái yuán kě guī nà wèi gǔ dài wén xiān, mǐn jiān wén xué, xiàn dài Hán yǔ jí wái lái yǔ sì lái rú xià:

### (一). 來自古代文獻

Lái zì gǔ dài wén xiān

成語來源於歷代文獻，有下列三種情況：

Chéng yǔ lái yuán yú lì dà wén xiān, yǒu xià liè sān zhǒng qíng kuàng:

#### 一). 史實的概括(多指軍事)

Shǐ shí de gài kuò (duō zhǐ jūn shì)

歷史事件有的用史書記載下來，有的寫成各種文學作品，後人又用簡練的詞組或短句對它們加以概括成成語。  
如：

Lì shǐ shí jiàn yǒu de yòng shǐ shū jì zài xià lái, yǒu de xiě chéng gè zhǒng wén xué zuò pǐn, hòu rén yòu yòng jiǎn liàn de cí zǔ huò duǎn jù duì tā men jiā yǐ kài kuò chéng chéng yǔ. Rú:

1. 望梅止渴 (三國)

Wàng méi zhǐ kě (Sān guó)

2. 紙上談兵 (戰國)

Zǐ shàng tán bīng (Zhàn guó)

3. 四面楚歌 (秦朝)

Sì miàn chǔ gē (Qín cháo)

## 二). 故事的概括(多指生活)

Gù shì de gài kuò (duō zhǐ shēng huó)

中國古代文學作品中記載着許多有趣的故事，有不少成語是對這些故事的概括。如：

Zhōng guó gǔ dà wén xué zuò pǐn zhōng jì zài zhē xǔ duō yǒu qù de gù shì, yǒu bù shǎo chéng yǔ shì duì zhè xiè gù shì de gài kuò: Rú:

1. 黔驢之技 (唐代)

Qián lú zhī jì (Táng dài)

2. 狐假虎威 (戰國)

Hú jiǎ hǔ wēi (Zhàn guó)

3. 滥竽充數 (戰國)

Làn yú chōng shù (Zhàn guó)

### 三). 摘取和節縮作品語句

Zhāi qǔ hé jié sù zuò pǐn yǔ jù

有些成語是古代詩文中的原話，有的則是經過演變而成的。如：

Yǒu xiē chéng yǔ shì gǔ dài shī wén zhōng de yuán huà, yǒu de cé shì jīng guò yǎn biàn ér chéng de. Rú:

1. 一鼓作氣 (左傳)

Yì gǔ zuò qì (Zuǒ zhuàn)

2. 青出於藍 (荀子 勸學)

Qīng chū yú lán (Xún zǐ. Quàn xué)

3. 後來居上 (史記)

Hòu lái jū shàng (Shǐ jì)

### (二). 來自民間文學

Lái zì mǐn jiān wén xué

民間文學中有很多是人民口頭相沿習用的成語，這些成語的來源很早，從古代流傳到現代。如：

Mín jiān wén xué zhōng yǒu hěn duō shì rén mǐn kǒu tóu xiāng yíng yòng de chéng yǔ, zhè xiē chéng yǔ de lái yuán hěn zǎo, cóng gǔ dài liú chuán dào xiàndài. Rú:

1. 唇亡齒寒

Chún wáng chǐ hán

2. 孤掌難鳴

Gū zhǎng nán míng

### 3. 節外生枝

Jié wài shēng zhī

#### (三). 來自現代漢語

Lái zì xiàndài Hán yǔ

隨着社會不斷的發展，產生了許多反映時代精神和新事物的成語。如：

Suí zhē shè huì de bù duàn fā zhǎn ,chǎn shēng le xǔ duō fǎn yìng shí dài jīng shén hé xīn shì wù de chéng yǔ . Rú:

##### 1. 腳踏實地

Jiǎo tà shí dì

##### 2. 取長補短

Qǔ cháng bǔ duǎn

##### 3. 費力不討好

Fèi lì bù tǎo hǎo

#### (四). 來自外來語

Lái zì wài lái yǔ

各國人民友誼日增，文化交流日長，使不少外來語出現  
在漢語裏面。如：

Gè guó rén mǐn yǒu yì rì zēng, wén huà jiāo liú rì cháng, shǐ bù shǎo wài lái yǔ chū xiànlài Hán yǔ lì miàn. Rú:

## 1. 五體投地

Wǔ tǐ tóu dì

## 2. 現身說法

Xiān shēn shuō fǎ

## 3. 回頭是岸

Huí tóu shì àn

### 思考題

Sī kǎo tí

試述中國成語的來源。

Shí shù zhōng guó chéng yǔ de lái yuán.

## 二. 成語的結構

Chén yǔ de jié gòu

我們可以從字數、語法及形式上來分析成語的結構。

Wǒ men kě yǐ cóng zì shù, yǔ fǎ jí xíng shì shàng lái fēn xī chéng yǔ de jié gòu.

### (一). 從字數上分析

Cóng zì shù shàng fēn xī

成語從字數上分析有三、四、五、六、七、八、九、十、十二、及十四字共十類，其中以四字的成語最多，也最常見，次之是八、六、五、七、十、三、九、十二及十四字的成語。如下列例子：

Chéng yǔ cóng zì shù shàng fēn xī yǒu sān, sì, wǔ, liù, qī, bā, jiǔ, shí, shí èr, jǐ shí sì zì gòng shí lèi.

Qí zhōng yǐ sì zì de chéng yǔ zuì duō. yě zuì cháng jiàn, cì zhī shì bā, liù, wǔ, qī, shí, sān, jiǔ, shí èr, jǐ shí sì zì de chéng yǔ. Rú xià liè lì zì:

一). 三字成語。例：

Sān zì chéng yǔ. Lì :

1. 閉門羹

Bì mén gēng

2. 馬後炮

Mǎ hòu pào

3. 潑冷水

Pō lěng shuǐ

二). 四字成語。例：

Sì zì chéng yǔ. Lì :

1. 反覆無常

Fǎn fù wú cháng

2. 木已成舟

Mù yǐ chéng zhōu

3. 走馬看花

Zǒu mǎ kàn huā

三). 五字成語。例：

Wǔ zì chéng yǔ. Lì :

1. 皮笑肉不笑

Pí xiào ròu bù xiào

2. 水火不相容

Shuǐ huǒ bù xiāng róng

### 3. 依樣畫葫蘆

Yī yàng huà hú lú

#### 四). 六字成語。例：

Lìù zì chéng yǔ. Lì:

##### 1. 牛頭不對馬嘴

Niú tóu bù duì mǎ zuǐ

##### 2. 士為知己者死

Shì wèi zhī jǐ zhě sì

##### 3. 五十步笑百步

Wǔ shí bù xiào bǎi bù

#### 五). 七字成語。例：

Qī zì chéng yǔ. Lì:

##### 1. 初生之犢不怕虎

Chū shēng zhī dù bú pà hǔ

##### 2. 天下烏鵲一般黑

Tiān xià wū yā yì bān hēi

##### 3. 四海之內皆兄弟

Sì hǎi zhī nèi jiē xiōng dì

#### 六). 八字成語。例：

Bā zì chéng yǔ. Lì:

1. 不經一事，不長一智。

Bù jīng yì shì, bù zhǎng yì zhì.

2. 頭痛醫頭，腳痛醫腳。

Tóu tòng yī tóu, jiǎo tòng yī jiǎo.

3. 只可意會，不可言傳。

Zǐ kě yì huì, bù kě yán chuán.

七). 九字成語。例：

Jiǔ zì chéng yǔ. Lì :

當一日和尚，撞一日鐘。

Dāng yí rì hé shàng, zhuàng yí rì zhōng.

八). 十字成語。例：

Shí zì chéng yǔ. Lì :

1. 路遙知馬力，日久見人心。

Lù yáo zhī mǎ lì, rì jiǔ jiàn rén xīn.

2. 少壯不努力，老大徒傷悲。

Shǎo zhuàng bù nǔ lì, lǎo dà tú shāng bēi.

3. 以小人之心，度君子之腹。

Yǐ xiǎo rén zhī xīn, dù jūn zǐ zhī fù.

九). 十二字成語。例：

Shí èr zì chéng yǔ. Lì :

三個臭皮匠，湊成一個諸葛亮。

Sān gè chòu pí jiàng, còu chéng yí gè Zhū gé liàng.

十). 十四字成語。例：

Shí sì zì chéng yǔ. Lì :

1. 各人自掃門前雪，莫管他人瓦上霜。

Gè rén zì sǎo mén qián xuě, mò guǎn tā rén wǎ shàng shuāng.

2. 畫皮畫虎難畫骨，知人知面不知心。

Huà pí huà hǔ nán huà gǔ, zhī rén zhī miàn bù zhī xīn.

3. 良言一句三冬暖，惡語傷人六月寒。

Liáng yán yí jù sān dōng nuǎn, è yǔ shāng rén liù yuè hán.

(二). 從語法上分析

Cóng yǔ fǎ shàng fēn xī

成語從語法上分析有下列五種。

Chéng yǔ cóng yǔ fǎ shàng fēn xī yǒu xià liè wǔ zhǒng.

一). 主謂結構

Zhǔ wèi jié gòu

前面部分是人或事物，後面部分是用來說明或描述前面部分的，如表示動作、行為、狀態、性質及特徵等。例：

Qián miàn bù fèn shì rén huò shì wù, hòu miàn bù fèn shì yòng lái shuō míng huò miào shù qián miàn bù fèn de, rú biǎo shì dòng zuò, xíng wéi, zhuàng tài, xìng zhí jí tè zhēng dǐng. Lì :

### 1. 爐火純青

Lú huǒ chún qīng

### 2. 肝膽相照

Gān dǎn xiāng zhào

### 3. 愚公移山

Yú gōng yí shān

## 二). 動賓結構

Dòng bīn jié gòu

前面部分是表示動作、行為，後面部分是前面部分的動作、行為直接涉及的對象。例：

Qián miàn bù fèn shì biǎo shì dòng zuò xíng wéi ,hòu miàn bù fèn shì qián miàn bù fèn de dòng zuò xíng wéi zhí jiē shè jí de duì xiàng .Rú:

### 1. 枉費心機

Wǎng fèi xīn jī

### 2. 平分秋色

Píng fēn qiū sè

### 3. 飽經風霜

Bǎo jīng fēng shuāng

## 三). 偏正結構

Piān zhèng jié gòu

前面部分修飾、說明後面部分。例：

miàn bù fèn xiū shì, shuō míng hòu miàn bù fèn. Lí :

### 1. 前車之鑑

Qián jū zhī jiàn

### 2. 斤斤計較

Jīn jīn jì jiào

### 3. 背道而馳

Bèi dào ér chí

## 四). 並列結構

Bìng liè jié gòu

前後兩部分沒有先後、主次之分，處在同等地位。例：

Qián hòu liǎng bù fèn méi yǒu xiān hòu. zhǔ cì zhī fēn, chù zài tóng děng dì wèi. Lí:

### 1. 煙消雲散 (主謂並列)

Yān xiāo yún sàn

(Zhǔ wèi bìng liè)

### 2. 說長道短 (動賓並列)

Shuō cháng dào duǎn

(Dòng bīn bìng liè)

### 3. 白紙黑字 (偏正並列)

Bái zhǐ hēi zì

(Piān zhèng bìng liè)

## 五). 兼語結構

Jiān yǔ jié gòu.

在這種結構中，有某個名詞既作前邊動詞的賓語，也作後邊動詞的主語。例：

Zài zhè zhǒng jié gòu zhōng, yǒu mǒu gè míng cí jí zuò qián biān dòng cí de bīn yǔ, yě zuò hòu biān dòng cí de zhǔ yǔ. Lí:

### 1. 望子成龍

Wàng zǐ chéng lóng

### 2. 放虎歸山

Fàng hǔ guī shān

### 3. 引火燒身

Yǐn huǒ shāo shēn

## (三). 成語結構特點

Chéng yǔ jié gòu tè diǎn

成語在結構上有五個如下的特點：

Chéng yǔ zài jié gòu shàng yǒu wǔ gè rú xià de tè diǎn:

### 一). 多數詞序固定，不能隨便更改。例：

Duō shù cí xù gù dìng, bù néng suí biàn gēng gai. 例：

#### 1. 眼中釘

Yǎn zhōng dīng

#### 2. 如夢初醒

Rú mèng chū xǐng

#### 3. 獨木不成林

Dú mù bù chéng lín

### 二). 字數可以增減。例：

Zì shù kě yǐ zēng jiǎn. 例：

1. 星火燎原---星星之火, 可以燎原。

Xīng huǒ liáo yuán → Xīng xīng zhī huǒ, kě yǐ liáo yuán.

2. 三個臭皮匠, 湊成一個諸葛亮。---

三個臭皮匠, 頂個諸葛亮。

Sān gè chòu pí jiàng, cōu chéng yí gè zhū gé liàng → Sān gè chòu pí jiàng, dǐng gè Zhū gé liàng.

三). 可以用同義詞語代替。例：

Kě yǐ yòng tóng yì cí yǔ dài ti. Lí:

1. 完璧歸趙---原璧歸趙

Wán bì guī Zhào      Yuán bì guī Zhào

2. 啼笑皆非---哭笑不得

Tí xiào jiē fēi      Kū xiào bù dé

3. 全心全意---一心一意

Quán xīn quán yì      Yī xīn yí yì

四). 詞序可以變動的, 有的變動後原意不變, 有的變動後原意也跟着改變。例：

Cí xù kě yǐ biàn dòng de, yǒu de biàn dòng hòu yuán yì bù biàn , yǒu de biàn dòng hòu yuán yì yě gǎn zhā gǎi biàn.

1. 原意不變。例：

Yuán yì bù biàn. Lí:

(1). 地老天荒---天荒地老

Dì lǎo tiān huāng

Tiān huāng dì lǎo

(2). 高深莫測---莫測高深

Gāo shēn mò cè

Mò cè gāo shēn

(3). 風餐露宿---露宿風餐---餐風露宿---宿露餐風

Fēng cān lù sù

Lù sù fēng cān

Cān fēng lù sù

Sù lù cān fēng

2. 原意改變. 例：

Yuán yì gǎi biàn. Lí:

(1). 大題小作---小題大作

Dà tí xiǎo zuò

Xiǎo tí dà zuò

(2). 事半功倍---事倍功半

Shì bàn gōng bèi

Shì bèi gōng bàn

五). 以四字成語為主的重疊型式：在我們所學習的成語中，

以四字成語最多。常見的四字成語重疊型式有下列七種：

Yǐ sì zì chéng yǔ wéi zhǔ dē chóng dié xíng shì : zài wǒ men suǒ xué xí de chéng yǔ zhǒng ,  
yǐ sì zì chéng yǔ zuì duō. Cháng jiàn de sì zì chéng yǔ chóng dié xíng shì yǒu xià liè qī zhǒng

1. 戰戰兢兢

AABB

Zhàn zhàn jīng jīng

2. 比比皆是

AABC

Bǐ bǐ jiē shì

3. 不三不四

ABAC

Bù sān bù sì

4. 自欺欺人

ABBC

Zì qī qī rén

5. 精益求精

ABCA

Jīng yì qiú jīng

6. 見怪不怪

ABCB

Jiàn guài bù guài

7. 想入非非

ABCC

Xiang rù fēi fēi

## 思考題

Sī kǎo tí

試述中國成語的結構及其特點。

Shì shù Zhōng guó chéng yǔ de jié gòu jí qí tè diǎn

# 生詞一 คำศัพท์ตอนที่หนึ่ง

Shēng cí yī

คำศัพท์		คำอ่าน	ความหมาย
1. 岸	àan	อัน	ฝั่ง
2. 倍	bèi	เปี้ย	....เท่า
3. 閉	bì	ปี	ปิด
4. 璧	bì	ปี	หยก
5. 賓	bīn	บิน	แขก
6. 並列	bìng liè	ปีน เถี่ยบ	ควบคู่กัน
7. 補	bǔ	ปู	ปะเพิ่มเติม
8. 部分	bù fèn	บู๊ฟีน	ส่วน
9. 餐	cān	ชาน	มื้ออาหาร
10. 測	cè	เช่อ	ทดสอบ
11. 詞序	cí xù	ฉือ ชว	ลำดับคำ
12. 詞組	cí zǔ	ฉือ จู	กลุ่มคำ
13. 產生	chǎn shēng	ฉัน เชิง	เกิด...
14. 成	chéng	เชิ่ง	เป็น
15. 馳	chí	ฉิอ	ม้าวิ่งอย่างเร็ว
16. 齒	chǐ	ฉิอ	ฟัน
17. 出現	chū xiàn	ชู เชียน	ปรากฏ
18. 楚歌	chǔ gē	ชู เกอ	เพลงของเมืองชู

คำศัพท์		คำอ่าน	ความหมาย
19. 唇	chún	ชูน	ริมฝีปาก
20. 純青	chún qīng	ชูน ชิง	เขียวเข้มสุด, เขียวแก่
21. 重疊	chóng dié	ชูง ดี้เอ	ซ้ำซ้อน
22. 臭	chòu	โจ้ว	เหม็น
23. 當	dāng	ตัง	ขณะ เมื่อ
24. 釘	dīng	ติง	ตะปุ
25. 頂	dǐng	ติ้ง	ยอด แทน
26. 動作	dòng zuò	ติ้ง ชัวו	การกระทำ
27. 積	dú	ตุ๊	ถูกว่า
28. 獨木	dú mù	ตุ๊ มู	ไม่ตันเดียว
29. 短句	duǎn jù	ต่วน จว'	ประโยคสั้น ๆ
30. 對象	duì xiàng	ตุบ เขี้ยง	คู่กรณี เนื้อคู่
31. 惡語	è yǔ	เอ้อ หวี่	คำพูดร้าย ปากร้าย
32. 發展	fā zhǎn	ฟ้า จัน	ขยาย พัฒนา
33. 反映	fǎn yìng	ฟัน อึง	สะท้อน
34. 放	fàng	ฟัง	ปล่อย
35. 費	fèi	เฟีย	สิ้นเปลือง ค่า...
36. 分析	fēn xī	เฟิน ซี	วิเคราะห์
37. 復	fù	ฟู	คืน
38. 腹	fù	ฟู	ท้อง

คำศัพท์		คำอ่าน	ความหมาย
39. 概括	gài kuò	ไก่ คัว	รวมข้อมูล
40. 肝	gān	กัน	ตับ
41. 糜	gēng	เกิง	น้ำแกง
42. 更改	gēng gǎi	เกิงไก่	แก้ไข
43. 孤	gū	กู	เดียวดาย ลำ落魄
44. 鼓	gǔ	กู	กลอง
45. 固定	gù dìng	กูตึ้ง	แน่นอน
46. 歸	guī	กุช	กลับ
47. 歸納	guī nà	กุช นา	รวมรวม, รวมเป็น...
48. 寒	hán	หัน	หนาว
49. 和尚	hé shàng	เหอ ชั่ง	พระภิกษุ พระสงฆ์
50. 葫蘆	hú lú	หุ หลุ	น้ำเต้า
51. 荒	huāng	หวัง	ร้าง ที่รกร้าง
52. 技	jì	จี	ความสามารถ
53. 計較	jì jiào	จี เจี้ยว	ซูจี คิดเล็กคิดน้อย
54. 記載	jì zài	จีไซ	บันทึก
55. 簡鍊	jiǎn liàn	เจี้ยน เลี้ยน	บ่อ ๆ สัน ๆ
56. 鑑	jiàn	เจี้ยน	แยกแยะ
57. 交流	jiāo liú	เจี้ยว หลัว	แลกเปลี่ยน
58. 皆	jiē	เจี้ย	ล้วน ทั้งหมด

คำศัพท์	คำอ่าน	ความหมาย
59. 節 jié	เจี้ย	ตาดันไม้
60. 結構 jié gòu	เจี้ย โกว	โครงสร้าง
61. 節縮 jié suō	เจี้ย ชาอ	ตัดบ่อ
62. 經 jīng	จิ่ง	ผ่าน
63. 軍事 jūn shì	จุน ชือ	เรื่องการทหาร
64. 君子 jūn zǐ	จุน จื้อ	สุภาพบุรุษ
65. 口頭 kǒu tóu	ไห่ โถ	ภาษาปาก ภาษาพูด คำพูด
66. 來源 lái yuán	ไหล เหวียน	แหล่งที่มา
67. 歷代 lì dài	ลี่ ได	ในแต่ละสมัย
68. 歷史 lì shǐ	ลี่ สีอ	ประวัติศาสตร์
69. 良言 liáng yán	เหลียง เอี้ยน	คำพูดที่ดี
70. 流傳 liú chuán	หล้า ฉวน	แพร่หลาย
71. 夢 mèng	เม็ง	ฝัน
72. 描述 miáo shù	เหมียว ชู	พรรณนา
73. 民間 mǐn jiān	หมิน เจียน	พื้นบ้าน
74. 鳴 míng	หมิง	ร้องเสียงดัง
75. 莫管 mò guǎn	ม่อ ก่วน	อย่าสนใจ, ไม่ต้องสนใจ
76. 暖 nuǎn	หน่าวน	อบอุ่น
77. 炮 pào	พ่าว	ปืนใหญ่
78. 皮匠 pí jiàng	พี เจี้ยง	ช่างหนัง

คำศัพท์		คำอ่าน	ความหมาย
79. 澄	pō	พอ	สาด
80. 黔	qián	เฉียน	มณฑลกุบขิชา
81. 情況	qíng kuàng	ฉิง ก้วง	สภาพ
82. 取	qǔ	คว้า	หยิบ เอา
83. 傷悲	shāng bēi	ชัง เปบ	เสียใจ
84. 涉及	shè jí	เชือ จี	เกี่ยวข้อง พัวพัน
85. 詩文	shī wén	ชូอ ហេវិន	บทกลอน คำประพันธ์
86. 時代	shí dài	ស្តីតាធិ	สมัย ยุค
87. 史書	shǐ shū	ស្តីអូ	หนังสือประวัติศาสตร์
88. 事件	shì jiàn	ចូន ជីយុន	เรื่องราว
89. 霜	shuāng	ទាន	ฤดูหนาว,น้ำแข็ง
90. 宿	sù	សុ	ที่พัก ผานក
91. 隨便	suí biàn	សុប បើយុន	ตามแต่สะดวก ตามสบาย
92. 踏	tà	ថា	เหยียบ
93. 討	tǎo	តាំង	ขอ
94. 特點	tè diǎn	ເព់ទេីយុន	จุดเด่น ลักษณะเด่น
95. 特征	tè zhēng	ເព់ទេីង	ลักษณะพิเศษ
96. 啼	tí	ពិ	ร้อง
97. 同等	tóng děng	ດង ចេង	เท่าเดียวกัน เท่าเทียมกัน
98. 痛	tòng	ທំង	เจ็บ

คำศัพท์		คำอ่าน	ความหมาย
99. 瓦	wǎ	หัว	กระเบื้องมุงหลังคา
100. 完	wán	หวน	หมด จบ
101. 枉費	wǎng fèi	枉费	สันเปลืองโดยใช้เหตุ
102. 亡	wáng	วงศ์	พินาศตาย
103. 威	wēi	เวช	ความน่าอ่อน芳
104. 文化	wén huà	เหวน ชาวَا	วัฒนธรรม
105. 文學	wén xué	เหวน เสือบ	วรรณคดี
106. 習用	xí yòng	สี ยิ่ง	ใช้งานเก็บชิ้น
107. 相沿	xiāng yán	ເຊີຍ ເອີຍນ	สืบทอดกันมา
108. 消散	xiāo sàn	ເຊີ້າ ທັນ	กระจายหายไป
109. 小人	xiao rén	ເສື້ອ ແຫຼຸນ	คนใจแก่น คนต่อขolygon
110. 心機	xīn jī	ຈິນ ຈຶ່ງ	ความกิด ความพลิกแพลงในใจ
111. 型式	xíng shì	ສົນ ຈູ້ອ	รูปแบบ
112. 行為	xíng wéi	ສົນ ເຫວຍ	ความประพฤติ
113. 醒	xǐng	ສົ່ງ	ตื่น ตื่นนอน
114. 性質	xìng zhì	ຈິ່ງ ຈູ້ອ	อุปนิสัย ถุณภาพ
115. 修飾	xiū shì	ຈົ້າ ຈູ້ອ	ตอบแต่ง
116. 煙	yān	ເອີຍນ	ควัน บุหรี่
117. 言傳	yán chuán	ເອີຍນ ອຸວນ	ถ่ายทอดคำขวัญ เล่าลือกัน
118. 演變	yǎn biàn	ເອີຍນ ເປັນ	วิวัฒนาการ

คำศัพท์		คำอ่าน	ความหมาย
119. 遙	yáo	เอี้ยว	ไกลกลับ
120. 依	yī	อิ	ตาม
121. 醫	yī	อิ	รักษาไข้
122. 一般	yí bān	อี้ เป้น	โดยทั่วๆไป
123. 意會	yì huì	อี้ ถูก	เข้าใจด้วยจิตใจ
124. 引	yǐn	อิน	นำ
125. 有趣	yǒu qù	อ้ว ชวี	สนุก
126. 友誼	yǒu yì	อ้ว อี้	มิตรภาพ
127. 愚	yú	หัว	ฝ.
128. 等	yú	หัว	เกรียงคนครวจฉันในราษฎร์สักขณะคดีของดุลย์
129. 語句	yǔ jù	หัว จัว	ถ้อยคำ
130. 原	yuán	เหวียน	เดิม
131. 原話	yuán huà	เหวียน ฮัว	คำพูดเดิม
132. 增	zēng	เชิง	เพิ่ม
133. 增減	zēng jiǎn	เชิง เชียน	เพิ่มและลด
134. 摘取	zhāi qǔ	ไจ ควี่	ตัดตอนมา
135. 掌	zhǎng	ชั่ง	ฝ่ามือ
136. 止渴	zhǐ kě	ชี้อ ใจอ	แก้กระหาย
137. 智	zhì	ชีอ	hexan ปัญญา
138. 鐘	zhōng	จุ	ระฆัง นาฬิกา

คำศัพท์		คำอ่าน	ความหมาย
139.	舟 zhōu	โจ	เรือ
140.	壯 zhuàng	จูง	แข็งแรง
141.	撞 zhuàng	จูง	ชน
142.	狀態 zhuàng tài	จูงไห	สภาวะ
143.	作品 zuò pǐn	โจว ปิน	ผลงาน

# 習題一 แบบฝึกหัด 1

Xí tí yí

(一). 成語的來源怎樣?

Chéng yǔ de lái yuán zěn yàng?

(二). 來自古代文獻的成語有哪幾種情況?

Lái zì gǔ dài wén xiàng de chéng yǔ yǒu nǎ jǐ zhǒng qíng kuàng?

(三). 來自民間文學的成語有哪些?

Lái zì mǐn jiān wén xué de chéng yǔ yǒu nǎ xiè?

(四). 現代成語有何特色? 舉例說明之。

Xiàndài chéng yǔ yǒu hé tè sè? Jǔ lì shuō míng zhī.

(五). 成語的結構可從哪方面來分析?

Chéng yǔ de jié gòu kě cóng nǎ fāng miàn lái fēn xī?

(六). 舉例從字數上分析成語。

Jǔ lì cóng zì shù shàng fēn xī chéng yǔ.

(七). 舉例從語法上分析成語。

Jǔ lì cóng yǔ fǎ shàng fēn xī chéng yǔ.

(八). 成語在結構上有哪幾個特點?

Chéng yǔ zài jié gòu shàng yǒu nǎ jǐ gè tè diǎn?

(九). 成語的詞序怎樣?

Chéng yǔ de cí xù zěn yàng?

(十). 你所知道的成語重疊型式有哪些?

Nǐ suǒ zhī dào de chéng yǔ chóng dié xíng shì yǒu nǎ xiè?

## ເຄລຍແບນຝຶກຫັດ

### 習題答案一 (ແນວຕອນແບນຝຶກຫັດ ຕອນກໍ່ທັນງ)

- (一). 成語的來自古代文獻、民間文學、現代漢語及外來語。
- (二). 來自古代文獻的成語有史實的概括、故事的概括、摘要和節縮作品語句。
- (三). 來自民間文學的成語有班門弄斧、口蜜腹劍、磨杵成針等。
- (四). 現代成語的特色反映時代精神和新事物；如百花齊放、萬象更新、人定勝天等。
- (五). 成語的結構可從字數、語法及型式上來分析。
- (六). 從字數上分析成語有：

三字 澎冷水

四字 未雨綢繆

五字 家和萬事興

六字 有意者志竟成

七字 一失足成千古恨

八字 放下屠刀立地成佛

九字 當一日和尚撞一日鐘

十字 海内存知己天涯若比鄰

十二字 三個臭皮匠湊成一個諸葛亮

十四字 良言一句三春暖惡語傷人六月寒

(七). 從語法上分析成語有：

主謂結構	愚公移山
動賓結構	平分秋色
偏正結構	斤斤計較
並列結構	白紙黑字
兼語結構	引火燒身

(八). 成語在結構上有五個如下特點：

- 一). 多數詞序固定，不能隨便更改。
- 二). 字數可增減。
- 三). 可以用同義詞語代替。
- 四). 詞序可以變動。
- 五). 可以重疊單詞為成語

(九). 漢語成語的詞序多數固定，但有的可以變動。詞序變動後有的原意不變，有的原意變。

(十). 成語重疊型式有：

1. AABB	鬼鬼祟祟
2. AABC	格格不入
3. ABAC	百戰百勝
4. ABBC	自欺欺人
5. ABCA	精益求精
6. ABCB	一了百了
7. ABCC	喜氣洋洋

# ຕີ ອື່ ຈັງ ເຊິ່ງ ມີ ເຫດ ແກ້ວ

## ຕອນທີ່ໜຶ່ງ ທີ່ມາແລະໂຄຮງສ້າງຂອງສຸກາມີຕົ້ນ

### ສ່ວນທີ່ 2 ກໍາອົບນາຍເປັນພາສາໄທ

#### 一 ເຊິ່ງ ມີ ເຫດ ແກ້ວ ສຸກາມີຕົ້ນ

ສິ່ນ ມີ ເຊິ່ງ ມີ ເຫດ ແກ້ວ ສຸກາມີຕົ້ນ ເປົ້າ ຖຸ ນໍາ ເນັ້ນ ກູ່ໄດ້ ເຫວັນ ເຊິ່ນ. ມົນ ເຈັນ ເຫວັນ ເສົ້ຍ. ເຊິ່ນ ໄດ້ ສິ່ນ ມີ ມີ ວັນ ພົມ ຊົ່ວຍ ແລ້ວ ຢູ່ ເຊິ່ນ :

“ສຸກາມີຕົ້ນນີ້ທີ່ມາຈາກ 4 ແຫ່ງ ໄດ້ແກ່ພັກສາຄາວຄະດີໃນຮາດ ວຽກຄຣມພື້ນບ້ານ ກາມເຈັນປັ້ງຈຸບັນ ແລະ ກາມາທຳປະປະເທດທີ່ໄປປັ້ນ”

#### (一) ແກ້ວ ຂົ້ອ ກູ່ໄດ້ ເຫວັນ ເຊິ່ນ “ມາຈາກພັກສາຄາວຄະດີໃນຮາດ”

ເຊິ່ງ ມີ ແກ້ວ ມີ ມີ ກູ່ໄດ້ ເຫວັນ ເຊິ່ນ, ອ້າ ເຊິ່ນ ລູ້ ຊັ້ນ ຈຸ່ງ ດັ່ງ ຄ່າງ :

“ມາຈາກພັກສາຄາວຄະດີໃນຮາດ ມີ 8 ປະເທດທີ່ໄປປັ້ນ”

#### 一) ສຸ່ອ ສຸ່ອ ເຫດ ກາວ (ຫວັນ ຈຸ້ອ ຈຸ້ອ)

“ເກົ່າໂຄຮງປະວັດຄາສຕົງ (ສ່ວນນາກເປັນເຮືອງທຫາຮ)”

ລື ສຸ່ອ ຈຸ້ອ ເຊິ່ນ ອ້າ ເຫດ ຢັ່ງ ສຸ່ອ ທູ້ ຈີໄສ ເຊິ່ງ ແກ້ວ ເຊິ່ນ ເກົ່າ ຈຸ່ງ ເຫວັນ ເສົ້ຍ ຈົ້ວ ຜົ່ນ, ໂ້າ ເຫຸ້ນ ອ້າ ບັງ ເຈັນ ເລີ່ມ ເຫດ ຜົ່ນ ຈຸ່ງ ຕ່ານ ຈົ່ວ ຕຸບ ທາເມີນ ເຈັນ ອ້າ ກວ່າ ເຊິ່ງ ເຊິ່ງ ມີ. ມູ່ :

“ປະວັດຄາສຕົງທີ່ບັນທຶກໃນພັກສາຄາວນາງເຮືອງເຊິ່ນເປັນວຽກຄຣມ ຈຸ່ງໆນຸ່ມສັງໄດ້ໃຫ້ຄໍາລື ອີ່ວິປະໂຫຍດທີ່ສັ່ນ ຈຸ່ງ ແຕ່ກິນໃຈມາແທນເຮືອງການເຫັນທີ່ຕ້ອຍຢ່າງເຫັນ”

1. ຈຸ່ງ ເໝນຍ ຈຸ້ອ ເຊິ່ນ (ຫັນ ກວ່າ) “ນອງຕັນນິ້ນແລ້ວຫຼຸດກະຮາຍນໍາ (ສາມກຶກ)”
2. ຈຸ້ອ ຈຸ້ອ ດັນ ປັນ (ຫຼັນ ກວ່າ) “ກຸ່ມເຮືອງຫຼຸດກະຮາຍນໍາ (ບຸກສົງຄຣານ)”
3. ຂູ້ອ ເມີນ ຮູ່ ເກອ (ຜົນ ຊຸວາ) “ຖຸກສົງຄຣານສີດ້ານ (ຮາງວັງສິດັນ)”

#### 二) ກູ່ ຂູ້ອ ເຫດ ກວ່າ ກາວ (ຫວັນ ຈຸ້ອ ເຊິ່ງ ຫວັນ) “ເກົ່າໂຄຮງນິທານໃນຮາດ (ສ່ວນນາກເປັນເຮືອງເກົ່າກັນຫົວດີ)”

ຈຸ່ງ ກວ່າ ກູ່ໄດ້ ເຫວັນ ເສົ້ຍ ຈົ້ວ ຜົ່ນ ຈຸ່ງ ຈີໄສ ຈຸ້ອ ສົ່ງ ຕ່ານ ອ້າ ຈົ່ວ ເຫດ ກູ່ ຂູ້ອ ຕຸບ ເຈັນ ເຊິ່ນ ກູ່ ຂູ້ອ ຕຸບ ເຈັນ ເຊິ່ນ ກູ່ ຂູ້ອ ເຫດ ກາວ. ມູ່ :

“ໃນວຽກຄຣມໃນຮາດໄດ້ບັນທຶກເຮືອງການທີ່ສຸກສານ໌ຫລາຍເຮືອງ ມີກຳສຸກາມີຕົ້ນຫລາຍນີ້ທີ່ມາຈາກ ນິທານເຫັນທີ່ຕ້ອຍຢ່າງເຫັນ”

- ເລື່ອນ ອລກ ຈູ່ອ ຈຶ່ງ (ສັງໄຕ) “ຄວາມສາມາດຂອງລາ (ຮາຈວັງສົ່ງ)”
- ຖຸ ເຈິ້ນ ຜູ້ເວຍ (ຫຼິ້ນ ກວ່ວອ) “ໜໍາຈຶ່ງອອກແບບອ້ານາຈເສື່ອ (ບຸກສົງຄວາມ)”
- ສຳນ ມີ ຈຸ່ງ ຈູ່ອ (ຫຼິ້ນ ກວ່ວອ) “ຕົບຕາຄນໂດຍກາຣເອາຂອງເສີບປັນເຫັນໄປໃນຂອງຕີ (ບຸກສົງຄວາມ)”

(三) ໄທ ຂວ່ງ ແກ້ວ ເຊື້ອ ຈູ່ອ ຜິ່ນ ມີ ຈຶ່ງ “ຕັດຕອນຈາກນກປະພັນຮີໃນຮາຜນ”  
ອ້າ ເຊື້ອ ເຊີ່ງ ມີ ຈູ່ອ ຈຸ່ງໄຕ ຈູ່ອ ແກ້ວ ແກ້ວ ປູ້າ ອ້າ ເຕູ ຈູ່ອ ຈຶ່ງ ກວ່ວອ ເລື່ອນ ເປັນ  
ເອົ້ອົ້ ເຊີ່ງ ເຕູ. ພູ :

“ສຸກາມີຕົບນາງຄໍາມາຈາກນກປະພັນຮີໃນຮາຜນແລະນາງຄໍາໄດ້ວິວຽນນາກມາຈາກນກປະພັນຮີໃນຮາຜນ  
ນາເປັນສຸກາມີຕົກຕົກຕ່ອນໜຶ່ງ ຕ້ວອຍ່າງເຊື່ອນ”

- ອີ ຈຸ່ງ ຈູ່ອ ຈຶ່ງ (ຈົວວ ຊົວວ) “ຕົກລອງໃຫ້ກຳສັງໃຈທາງ (ໜັນສື່ອພິ້ນຍັງສົງຄວາມ)”
- ຈົນ ມີ ມີ ຢັດນ (ສວັນ ຈຶ່ງ ເຊີ່ງເບີນ ເສົວຍີ) “ຈຸກສົມບີເກັ່ງກວ່າຄູ່ງ (ເຮືອງກາຣສົກພາຂອງສວັນຈຶ່ງ)”
- ໄໂຈ່າ ໄກລ ຈຶ່ງ (ສູ່ອ ຈຶ່ງ) “ຄົນນາທີ່ຫສັງຕົງກວ່າ (ພົງຄາດາຣເຮືອງສູ່ອຈຶ່ງ)”

(二) ໄກລ ຈຶ່ງ ມິນ ເຈັນ ແກ້ວ ເສົວຍີ “ນາຈາກກາຣສັບທອດທາງວຽກຄຣມພື້ນບ້ານ”  
ມິນ ເຈັນ ແກ້ວ ເສົວຍີ ຈຸ່ງ ອ້າ ເທັນ ຕາວ ຈູ່ອ ເຫຸັນ ມິນ ໄໂຈ່າ ໂຄາ ເຊີ່ງ ເລື່ອນ ສີ ຢັ່ງ ເຕູ ເຊີ່ງ ມີ,  
ເຈັນ ເຊື້ອ ມີ ເຕູ ໄກລ ແກ້ວ ແກ້ວ ແກ້ວ ຈຳກັງ, ດັກ ຈຸ່ງໄຕ ລດາ ອຸວນ ຕ້າວ ເຊີ່ບັນໄຕ. ພູ :

“ໃນວຽກຄຣມພື້ນບ້ານນີ້ຄໍາສຸກາມີຕົກຕົກຕ່ອນໜຶ່ງ ທ່າງນີ້ມີໃຫ້ກັນທາງນຸ່ງປາກສູງປາກ  
ທ່ານສັບທອດຕ່ອງ ຖ້າ ກັນ ຈາກປູ້ສູ່ລານແລະຈາກສົມບີໃນຮາຜນດຶງປົງຈຸບັນດ້ວຍຮະບະເວລາຂັ້ນຂາວານານ  
ຕ້ວອຍ່າງເຊື່ອນ”

- ຄູນ ມີ ຈຸ່ອ ມີ “ລົ້ນກັບຝືນ”
- ກູ ຈຸ່ງ ມັນ ມັນ “ຕົບມືອໜ້າງເຄີບໄມ້ຕັ້ງ”
- ເຊື້ອ ວ່າຍ ເຊີ່ງ ຈູ່ອ “ຄວາມວັນໄໝ່ຫາຍ ຄວາມຄວາຍເຂົ້າມາແທຮກ”

(三) ເຊີ່ບັນໄຕ ຈິ່ນ ມີ “ນາຈາກກາຍາຈືນປົງຈຸບັນ”  
ສູບ ຈູ່ອ ເຊື້ອ ສູບ ເຕູ ປູ້ ຕ້າວ ພາ ຈຸ່ນ, ສຸ່ນ ເຊີ່ງ ເລື່ອ ສົ່ງ ຕາວ ຜິ່ນ ອັງ ສູ່ອໄຕ ຈຶ່ງ ເສັນ ແກ້ວ ຈູ່ອ  
ຈຸ່າ ເຕູ ເຊີ່ງ ມີ. ພູ :

“ກາຍາເປັນສົ່ງທໍ່ມີກາຣວິວຽນນາກກາຣຕາມກາລສົມບີ ປົງຈຸບັນນີ້ຄໍາສຸກາມີຕົກຕົກຕ່ອນໜຶ່ງ  
ທ່ານສະຫຼຸບໄທ້ເຫັນດີ່ສົ່ງໃໝ່ທ່ານຮູ້ສົກນິກຄົມຂອງກົນຢູ່ນິ້ນ໌ ຕ້ວອຍ່າງເຊື່ອນ”

1. ເຈົ້າ ທ່າ ສູ່ອ ຕີ “ເຫັນເຫັນພື້ນຈິງ ຈຸ່ງ”
2. ຂວ່າ ຊັ້ນ ປູ້ຕ່ານ “ເຮັຍຮູ້ຄົ່ງທີ່ດັນໄນຮູ້ຈາກຜູ້ຮູ້”
3. ເພີ້ ລື່ ດາວ ມ່າວ “ເສີບແຮງເປົ້າແລ້ວຂັງຄູກຕໍ່າຫັນອຶກ”

(四) ໄລ ຈຶ່ງ ວ່າຍ ໄລ ມ່າວ “ມາຈາກການາຕ່າງປະເທດ”

ເກົ້າ ກວ່າ ແຫຼຸນ ມິນ ອ້າ ອື່ ບູ້ອ ເຈິງ, ແວນ ດ້ວ ເຈົ້າ ພລວ ບູ້ອ ຊັ້ນ, ສູ່ອ ປູ້ ສ່າງ ວ່າຍ ໄລ ມ່າວ ຜູ້ເຊື່ອນ ໄກ ຊັ້ນ ມ່າວ ພລວ ເມື່ອນ. ທູ້ :

“ມີຕາກພາບຂອງໜ້າຕີຕ່າງ ຈຸ່ງ ນັບຮັນເພີ່ມນາກຈົ່ນແລະມີກາຣແລກເປົ້າຂັ້ນສົລປ່ຽນຮ່ວມກັນມີສຸກາມີຕ່າງປະເທດໃນໜ້ອຍທີ່ເດີຍທີ່ປ່າກງູອຍູ່ໃນສຸກາມີຕ່ົງປົງບັນ ຕ້າວຍ່າງເຊົ່ນ”

1. ຢູ່ ດີ ໄກ ຕີ “ເບັງຈາກປະດີຢູ່”
2. ເຊື່ອນ ເຫຼຸນ ຈາວ ຜ້າ “ປັບປຸດຕົນເປັນຕ້າຍ່າງ”
3. ຖູ້ ໄກ ຈູ້ອ ອັນ “ກລັບໄຟເປັນກົນດີ”

ສູ່ອ ຈ່າ ດີ “ກົດສອນຄວາມເຫັນໄໂດ”

ຈູ້ອ ຈູ້ ຈຳ ກວ່າ ເຈິງ ມ່າວ ເຕູ້ ໄລ ເວັບນ. “ນອກທີ່ມາຂອງສຸກາມີຕ່ົງ”

二、ເຊິ່ງ ມ່າວ ເຕູ້ ໄກ ປູ້ “ກົດສອນຄວາມເຫັນໄໂດ”

ຫວ່າວ ເມີນ ເຂອ ອື່ ລັງ ຈູ້ອ ຈູ້. ມ່າວ ຜ້າ ຈີ່ ສົງ ຈູ້ອ ຈຸ່ງ ໄລ ເພີ້ ມ່າວ ເຕູ້ ໄກ.

“ເກາສາມາຮວ່າເກຣະໜ້າກົດສອນຄວາມເຫັນຕາກຈຳນວນຕ້າວັກຍົງຈິນ ພັດທະນາລັດລັດຂອງກຳດັ່ງນີ້”

(一) ລັງ ຈູ້ອ ຈູ້ ຈຸ່ງ ເພີ້ ປູ້ “ວິເກຣະໜ້າກຈຳນວນຕ້າວັກຍົງຈິນ”

ເຈິງ ມ່າວ ລັງ ຈູ້ອ ຈູ້ ຈຸ່ງ ເພີ້ ອ້າ ຜັນ. ສູ່ອ. ຢູ່. ລ້ວ. ຜ. ປ. ຈ້າ. ສູ່ອ. ເອ້ອັກ ຈີ່ ສູ່ອ ຈູ້ອ ຈົ່ງ ກັງ ສູ່ອ ເລ່ຍ. ຜ. ຈົ່ງ ອື່ ຈູ້ອ ເຈິງ ມ່າວ ຈຸ່ບ ຕາວ. ເກູ້ບ ຈຸ່ບ ຊັ້ນ, ສູ່ອ ຈູ້ອ ຈູ້ອ ປ. ລ້ວ. ຢູ່. ສູ່ອ. ຜັນ. ຈ້າ. ສູ່ອ ເອ້ອັກ ຈີ່ ສູ່ອ ຈູ້ອ ຈົ່ງ ເຕູ້ ໄກ ມ່າວ. ທູ້ ເຊື່ບ ໄກ ລື່ ລື່ :

“ວິເກຣະໜ້າກຈຳນວນກຳໄດ້ອາສີບຈຳນວນຕ້າວັກຍົງຈິນເປັນຫັດກົນຈຳນວນ 3 – 10, 12 ແລະ 14 ກຳ ຢ່ານ 10 ປະເທດ ໃນ 10 ປະເທດເຫັນຕ່າງໆ ສຸກາມີຕ່າງໆ 4 ກຳ ເປັນສຸກາມີຕ່າງໆທີ່ນັບວ່າມີຈຳນວນນາກທີ່ສຸດ ຮອງລັງນາໄດ້ແກ່ 8, 6, 5, 7, 10, 3, 9, 12 ແລະ 14 ກຳຕາມລຳດັບ ດັ່ງຕ້າວຍ່າງຕ່ອໄປນີ້”

一) ຜັນ ຈູ້ອ ເຈິງ ມ່າວ. ລື່ : “ສຸກາມີຕ່າງໆທີ່ນັບຕ້າວັກຍົງຈິນ 3 ຕ້າ”

1. ປັ້ນ ເມີນ ເກິງ “ມີໃຫ້ພົບ”
2. ມາມ ໂຍ້າ ພ່າວ “ຖຸທລັງເວົ່ວງ”
3. ພອ ເຫັນ ສູ່ຍ “ສາດນັ້ນເຢັ້ນ”

二) ខ័ណ្ឌ ីំណែង អវ. ត់ : “ស្តីពីការបង្កើតរឹងចាំបាច់”

1. ผู้ใด คุ้ง “ไม่มีสังกะ”
  2. น้ำ อี เด้ง ใจ “ไม่กล้ายเป็นเรือ”
  3. ใจ หม่า กัน ดาว “ความมีชัมมาสี”

三) ყ ე ბ უ გ ა მ ი ტ თ მ ი ს ტ ა ვ კ ა მ რ ე ნ 5 ტ ა

1. ຜົນເຊື່ອ ໂຍ້ວ ປູ້ເຊື່ອ “ໜັນຍືນເນື້ອໄມຍືນ; ສັກຄະກາຣີນຂອງຄນຮ້າຍ ຍືນແທ່ງ”
  2. ສູງ ມ່ວ່າ ປູ້ເຊື່ອ ທຸກ “ນ້ຳໄຟໄມ່ເຫັກນໍ ໄນຍອມກັນ ຂມິນກັບປຸນ”
  3. ອີ່ເອີ້ນ ດວກ ຖຸ ອຽນ “ເຫັນຊັງນີ້ ຈຶ່ຕາມຊັງ”

四) ລ້າ ຈຶ່ງ ເຊິ່ງ ທວ. ລ້າ : “ສຸກາມທີ່ມີຕັວອັກນະຈິນ 6 ຕັວ”

1. หน้า โคล ปู ตุ๊ด หมาย จุ่ย “หัวใจไม่ตรงกับปากม้า คนละเรื่อง”
  2. จุ๊อ เวี่ย จือ จี้ จุ๊อ สือ “ข้อมตามเพื่อผู้รู้ใจเรา”
  3. ญี่ สือ ปู เจร์ ขา ไป ปู “ห้าสินก้าวหัวเราะร้องก้าว”

๕) ซึ่งจื้อ เดิม หว. ส. : “สุภาษิตที่มีตัวอักษรจีน ๗ ตัว”

1. ຊູ້ເຊີງ ຈຶວ້າ ຕຸ່ມ ປູ້ “ຈຸກວ້າເກີດໃໝ່ໄນ້ກລັວເສື້ອ”
  2. ເທິບນ ເຊີ້ນ ອຸ ເອີຍ ອື່ ປັນ ເຢຍ “ອັກຖ້າພໍາດໍາເໜືອນກັນ”
  3. ຂໍ້ອໍໄໝ ຈຶວ້າ ເນັ້ນ ເຈີຍ ເຫວີຍ ຕີ່ “ຫນາຫາດີຖຸກແຫ່ງຫນເປັນພື້ນອອງກັນ”

六) ປາ ຈົ້ອ ເຊິ່ງ ມວ່າ. ລື່: “ສຸກາມີທີ່ມີຕັວໜ້າກຍຽນ 8 ຕັວ”

1. ปู จง อี ซื้อ, ปู หุ่ง อี จืด. “ไม่ผ่านเรื่องหนึ่ง ไม่มีประสบการณ์เรื่องหนึ่ง”
  2. โถ ท่ง อี โถ, เจี้ยว ท่ง อี เจี้ยว. “ปัวดหัวรักษาหัว ปัวดเท้ารักษาเท้า”
  3. จืด เบื่อ อี ยืบ, ปู เบื่อ เอื้บัน ฉวน. “เข้าใจได้ แต่ขอเป็นไม่ถูก”

七) ចំណាំ មិន អវេ. តី : “សារមិត្តទាំងអកមរច្ញា ១ ព័រ”

1. ตั้ง อี ปี๊อ เหอ ชู๊ง, รุ่ง อี ปี๊อ จุ. “เป็นพระวันหนึ่ง ศิรราชวันหนึ่ง”

๘) สือ จ. เดิม หว. ลี : “สภากยัตที่มีศัวอักษรจีน 10 ศัว”

1. ສູ່ເລື້ອງ ຈຶ່ວ ມາ ດີ, ຍົ້ວ ຈົ່ວ ເຈິຍ ແຫນຸ້ມ ຈັນ “ຮະບະທາງຽ່ແຮງນ້າ ກາດເວລາພິສູງນັກນີ້”
  2. ສຸກ ຖົວ ປູ້ ດີ, ອລາວ ຕ້າ ດູ ຈຸ່ງ ເປີ. “ມີ່ມີບັນຫານໜຸ່ມ ຕ້ອງເສີ່ໃຈບານແກ່”
  3. ອື່ເລື້ອງ ແຫນຸ້ມ ຈຶ່ວ ຈັນ, ຕັ້ງ ຈວິນ ຈຶ່ວ ຈຶ່ວ ພູ “ເວົາໃຈແກບຂອງຕົນໄປວັດໃຈກວາງຂອງຄົນອື່ນ”

九) สือ เอ็ลล์ จิ้อ เดุง หว. ล. : “สุภาษิตที่มีศัลศกนารัตน 12 ตัว”

1. ชัน เกือ ไห ผ จ ე ยง, ไห ผ จ ე ยง อ ე เกือ ჟ ე ე ლ ე ი გ. “รุ่นหัวสามกัน เป็นของเบงหนั่นกัน”

+) សៀវភៅ ឱ្យ ធ្វើ នូវ ការ គឺ តើ : “ស្ថាបន្ទីរបែងចាន់ 14 ពាត”

1. เกือบเหยื่อจ้อส่างเหมินเดือนแล้ว, มือกวนทางเหยื่อหว่าชั่งช่วง.“เรื่องของภาร  
เรื่องของมัน”
  2. ช่าวฟีช่าวฟุหนันช่าวฟู่, จ้อเหยื่อจ้อเมียนปีจ้อชัน.“vacavanhangdalewupiseeawatdaid  
แต่vacakkrabokseelomໄດ້ຮູຄນຽຸ້ຫນ້ໄມ້ຮູ້ໃຈ”
  3. เหลียงເອີ້ນອື່ນຈົ່ນຕົງໜ່ວນ, ເຫຼືອຫວ່າຈັງເຫຼຸນລ້າເຖິ່ງໜ້າ.“ກຳພຸດຕື່ອນໃຈກົນ  
ກຳພຸດຕື່ອນໃຈກົນ”

(二) ດັກ ທົ່ວ ຜຳ ຫຸ້ນ ເພີ່ມ ສະ “ເງິນຕະຫຼາກທີ່ຈະກຳກວາມ”

ເຊື່ອງ ຂວ່າ ລະ ຂວ່າ ຝ້າ ອຸ່ນ ເພີ້ນ ທີ່ ຂໍ້ ເຂົ້າ ເຊິ່ງ ເຊື່ອບ ອູ້ ອຸ່ນ

“วิเคราะห์จากหลักภาษา สุภาษณ์เจนนี่โกรงสร้าง ๖ ประเภทดังต่อไปนี้”

一) ว่า เว็บ เจ๊บ ให้ “ภาคประชาชน + ภาคแสง”

ເລື່ອນ ເມືຂນ ປູ້ເກີນ ຈູ່ອໍາ ແຫຼຸນ ຮວ່ອ ຈູ່ອໍາ ຖື, ໂຢ້າ ເມືຂນ ປູ້ເກີນ ຈູ່ອໍາ ຢ່າ ໄກສ ຈາວ ມັງ ຮວ່ອ  
ແໜ່ນຫາ ຫຼື ເລື່ອນ ເມືຂນ ປູ້ເກີນ ເຕືອ, ບຸກ ເປົ້າ ຈູ່ອໍາ ຕັ້ງ ຈວັວອ. ສິນ ເຫວະຍ. ຊຸວັນໄທ. ຈຶ່ງ ຈູ່ອໍາ ຈຶ່ງ ເກືອ ເຈິງ  
ເຕັ້ງ. ດີ :

“ส่วนหน้าเป็นภาคประชาชน ซึ่งเป็นคำนามหรือนามวาร์ที่เป็นชื่อคนหรือสิ่งของ ส่วนหลังเป็นภาคแสดงที่อธิบายถึงคุณภาพ สกมณะหรือการกระทำของคำนามที่อยู่ส่วนหน้า ตัวอย่างเช่น”

- |  |  |
|--|--|
| 1. หจุ <u>หว่อ</u> มูน ชิง<br>เต้าไฟ + ร้อนแรง | “หมายถึงคนที่มีประสาทการเผ็ดมาก”           |
| 2. กัน ตัน เจียง จุ่ง<br>ตับ ดี + เก็บ ซัก     | “หมายถึงคนที่มีความซื่อสัตย์จริงใจต่อ กัน” |
| 3. หวี กง อี้ ชุน<br>ເໜີໄກ + ບ້າບກາເຫາ         | “หมายถึงความมานะพยาบาล”                    |

二) หงส์ปัน เผื่อ ให้ “ภาคแสดง + กวนย์”

ເລື່ອນ ເມື່ອ ປູ້ ເພີ່ນ ເປົ້າ ທີ່ອ ຕັ້ງ ຈົວວົວ. ສິນ ເຫວຍ ໄທ່າ ເມື່ອ ປູ້ ເພີ່ນ ທີ່ອ ເລື່ອນ ເມື່ອ ປູ້ ເພີ່ນ  
ເຕືອ ຕັ້ງ ຈົວວົວ. ສິນ ເຫວຍ ຈຶ່ອ ເຊີ່ບ ເຊີ່ວ ຈຶ່ອ ເຕືອ ຕຸ້ບ ເຈິ່ຍ. ດີ :

“ส่วนหนึ่งเป็นภาคที่อธิบายการกระทำของส่วนหนึ่ง ตัวอย่างเช่น”

1. หวัง เพีย ชิน จิ “หมายถึงเสียงแรงเปล่า”  
สั่นเปลือย + ความตึงใจ
  2. ผิง เพีน ชา เจร์ “หมายถึงภาษาหรือเก่งพอ ๆ กัน”  
เฉลี่ยเท่ากัน + ทิวทัศน์ในดุรูปใบไม้ร่วง
  3. ปีก จิง เพียง ชูวะ “หมายถึงผ่านความยากลำบากมาก”  
ผ่านนานมาก + ตามหินะ

三) เพียง เจริญ ไชย์ โกว “ภาคภาษา + วัฒนธรรม”

ເជີ້ນ ເມື່ຍນ ປູ້ເພື່ອ ທ້າວ ທຸ່ອ. ທ້າວ ມົງ ໄກສ່າ ເມື່ຍນ ປູ້ເພື່ອ. ລີ່ :  
“ສ່ວນໜັງນ້າຂໍຍາບສ່ວນທັງ ດ້ວຍຕ່າງໆເຊັ່ນ”

1. ເຈີນ ຈົວ ຈົວ ເຈີນ “ປະສົບກາລື້ອງກ່ອນເປັນທເຮັນ”  
ປະສົບກາລື້ອງກ່ອນ + ເປັນທເຮັນ
  2. ຈິນ ຈິນ ຈົ່ງ ເຈີນ “ຫຼັງຈຸກຈິກ”  
ທຸກໆໜັງ + ຕ້ອງຄົດ
  3. ເປີ ຕ້າວ ອື່ອ ຜູ້ອໍາ “ໜັນຫລັງກັນໄປການລະທາງ”  
ໜັນໄປທາງຕຽບກັນຫຳ້ານ + ວິ່ງໄປ

๔) ปั้ง เกร็ง เรี้ยง ให้ “ภาคประชาชน + ภาคแสดง, ภาคแสดง + ภาคประชาชน, ภาคขยาย + ภาคประชาชน”

เดือน ໂສ້າ ເຫດ່ຍງ ປຶ້ມເພື່ນ ແກ້ມ ອ້າວເຊີບນ ໂສ້າ, ຖໍ່ ຂໍອ ອູ້ ເພື່ນ, ສູ່ໄສ ດັກ ເຕັ້ງ ຕີ່ ເວັບ. ລີ່ : “ກຳສຸກາມີຕິໃນປະເທດທີ່ສັນເປົ້າແລ້ວກຳສຸກາມີຕິປະເທດທີ່ໜຶ່ງ, ສອງ, ສາມ ມາ ຊ້າກັນ ແຕ່ຕ່າງຈາກໂຄຮງສ້າງເຄີມຄົ້ນຄົ້ນທີ່ກ່ຽວຂ້າງໜ້າແລະສ່ວນຫສັງໄມ້ຕ້ອງມີການເຮັງຈຳດັບກ່ອນຫສັງ ກົມ້ນ້າຮານະເທົາກັນ ຕົວຢ່າງເຊົ່ານ”

- 五) เจียน หวี เจี้ย ໄກวា “ภาคแสดง + กรรม + ภาคแสดง + กรรม”**  
 ໃຊ້ ເຊື່ອ ຈຸ່ງ ແຈ້ນ ໄກວ ຊຸນ, ຂ້າ ໄນມ່ວເກົ່ວ ມັງ ຜື້ອ ຈີ ຈົວ ເປັນ ດັ່ງ ຜື້ອ ເທືອ ປິບ ມີ, ແຈ້ນ  
 ຈົວ ໂຂ້າ ເປັນ ດັ່ງ ຜື້ອ ເທືອ ລື່ :
- “ໃນໂຄງສ້າງປະເກທນີ້ ກໍານານທີ່ທ່ານ້າທີ່ເປັນກຣນຂອງກໍາທີ່ທ່ານ້າທີ່ເປັນປະຈານ  
 ຂອງກໍາທີ່ສອງດ້ວຍ ຕ້ວອຢ່າງເຫັນ”
1. ວັ້ນ ຈື້ອ ເຊັ່ງ ລັສ “ດັ່ງກໍານານທີ່ທ່ານ້າທີ່ເປັນກຣນຂອງກໍາທີ່ທ່ານ້າທີ່ເປັນປະຈານເມື່ອໄຕເຈັ້ນເປັນຄົນເກິ່ນ”  
 (ຫວັນ + ຈູກ) + (ເປັນ + ມັກກຣນ)
  2. ພັ້ນ ຜູ້ ຖຸຍ ທຸນ “ປລ່ອຍເສື່ອເຂົາປ່າ”  
 (ປລ່ອຍ + ເສື່ອ) + (ກລົບ + ຖຸຍເຂົາປ່າ)
  3. ອື່ນ ມົວໆ ຂ່າວ ເຫຼຸນ “ນໍາໄຟເພາດ້ວ່າ”  
 (ນໍາ + ໄຟ) + (ເພາດ + ຕົວ)

### (三) ເຊັ່ງ หวີ ແຈ້ນ ເທືອ ເຕີບນ “ສັກຍະພິເສຍຂອງໂຄງສ້າງສຸກາມເຫັນ”

ເຊັ່ງ หวີ ໄຊ ແຈ້ນ ຂູ່ງ ອົ່ວ ຢູ່ ເກົ່ວ ມູນ ແຈ້ນ ເທືອ ເຕີບນ ເຕີບນ

“ໂຄງສ້າງສຸກາມເຫັນມີສັກຍະພິເສຍທີ່ກໍາທັນກໍາທັນ”

#### 一) ຕ້ວອ ສູ່ ຜື້ອ ຂ້ວ່າ ກຸ່ງ ຕົ່ງ, ປູ້ ມັນ ສຸຂ ເປັນ ເກີນ ໄກ. ລື່ :

“ການເຮັດວຽກຕໍ່ມີກໍານົດກໍາຕໍ່ມີກໍານົດແຫ່ງໆທີ່ແນ່ນອນ ຈະສັບປະລິບນທີ່ກຳນົດໄດ້ ຕ້ວອບ່ານເຫັນ”

##### 1. ເອີນ ຈົ່ງ ດັ່ງ “ຕະນຸນິຕາ”

ຕາ + ໃນ + ຕະບຸ

##### 2. ມູນ ເນັ້ນ ຂູ່ ສົ່ງ “ເໝັນອັນເພິ່ນຕື່ນຈາກກວາມສັນ”

ເໝັນອັນ + ສັນ + ເພິ່ນ + ຕື່ນ

##### 3. ຢູ່ ມູ່ ປູ້ ເຊັ່ງ ກລົມ “ໄມ້ຕັນເດືອນເປັນປ່າໄມ້ໄດ້”

ເດືອນ + ໄມ້ + ໄມ້ + ເປັນ + ປ່າ

#### 二) ຈື້ອ ສູ່ ເຂອ ອື່ ເລີງ ເຈັ້ນ. ລື່ :

“ຈຳນວນກໍາທະເພີ່ມຫວຼອດກີ່ໄດ້ ກວາມໝາຍໄມ້ປະລິບນ ຕ້ວອຢ່າງເຫັນ”

##### 1. ຈຸ່ງ ມົວໆ ເຫັນ ເຫັນ $\longleftrightarrow$ ຈຸ່ງ ຈື້ອ ມົວໆ ເຂອ ອື່ ເຫັນ ເຫັນ

“ເສຍໄຟເພາຖິ່ງໃຫຍ່  $\longleftrightarrow$  ເສຍໄຟອັນນ້ອຍໃດສາມາຄເພາຖິ່ງໃຫຍ່”

##### 2. ຫັນເກົ່ວ ໄຫຼວ ຜິ ເຈິ່ງ, ໄຫຼວ ເຊັ່ງ ອື່ ເກົ່ວ ສູ່ ເລີ່ຍ $\longleftrightarrow$ ຫັນເກົ່ວ ໄຫຼວ ຜິ ເຈິ່ງ, ຕົ່ນ ເກົ່ວ ສູ່ ເລີ່ຍ

“ນາບໜ່າງໄມ້ເກັ່ງສາມຄນ ເມື່ອຮັນຕົວກັນແລ້ວ ສາມາຄແກ່ນໜີ້ນເບັ້ນທຶນໄດ້  $\longleftrightarrow$  (ເໝັນອັນ  
 ປະໂຍກແຮກ)”

### 三) ເຂົ້າ ວິ່ນ ດັບ ວິ່ນ ສູງ ມະ ຖີ່ໄດ້ ທີ່ ດີ:

“ใช้คำเหมือนแทนกันได้ ตัวอ่านช่น”

1. หวน ปี ຖາ ↔ เหວຍນ ปี ຖາ ຽກ “กົ່ນຂອງເຄີມໄທເຈົ້າອົງ”  
“ຫບກທັງກອນກົ່ນເຈົ້າ ↔ ຫບກກົ່ນເຄີມກົ່ນເຈົ້າ”
  2. ຄີ ເຊິ່ງ ເພີຍ ↔ ຖ ເຊິ່ງ ປູ ເຕືອ “ທຳໜານໄມ້ດຸກ”  
“ຮັງໃຫ້ໜາເກະໄມ້ໃຈ ↔ ຮັງໃຫ້ໜາເກະໄມ້ໄດ້”
  3. ເຊີຍນ ຈິນ ເຊີຍນ ອື່ ↔ ອື່ ຈິນ ອື່ ອື່ “ຢັ້ງຄໂຈ່ວ່ວ”  
“ກຳໄຈແລະຈົດ ↔ ມັນໄຈມັນຈົດ”

๔) ដីខ្លួន ឬ ដីបែង តឱ្យ ទេរ, ឬ ទេរ បែង តឱ្យ ថ្វារ ឡើង ឬ ថ្វារ បែង តឱ្យ ថ្វារ ឡើង ឬ ថ្វារ កៅន ចូល កីរ បែង

“สามารถขยับหรือเปลี่ยนตำแหน่งคำได้ เมื่อเปลี่ยนตำแหน่งคำแล้ว สุภาษณ์ทางคำมีความหมายคงเดิม สุภาษณ์ทางคำมีความหมายเปลี่ยนไปจากเดิม

1. เหวี่ยน อี ปู เปี้ยน สี: “ความหมายคงเดิม”

1.1. ตี หล่า เทียน ชาง  $\longleftrightarrow$  เทียน ชาง ตี หล่า “ขั้วนรันดร์”  
ดิน + แก่ + 妣 + สาย  $\longleftrightarrow$  妣 + สาย + ดิน + แก่

1.2. ก้า เจ็น ม่อ ชื่อ  $\longleftrightarrow$  ม่อ ชื่อ ก้า เจ็น “ลีกสันเคไม่ถูก”  
สูง + ลีก + ไม่สามารถ + รัก  $\longleftrightarrow$  ไม่สามารถ + รัก + สูง + ลีก

1.3. เพิง ชัน ฉู่ ชู่  $\longleftrightarrow$  ฉู่ ชู่ เพิง ชัน  $\longleftrightarrow$  ชัน เพิง ฉู่ ชู่  $\longleftrightarrow$  ชู่ ฉู่ ชัน เพิง “สำนักตากตรำ”  
ลม + อาหาร + น้ำค้าง + พอก  $\longleftrightarrow$  น้ำค้าง + พอก + ลม + อาหาร  $\longleftrightarrow$  อาหาร +  
ลม + น้ำค้าง + พอก  $\longleftrightarrow$  พอก + น้ำค้าง + อาหาร + ลม

2. เหวี่ยน อี ไก เปี้ยน สี: “ความหมายเปลี่ยน”

2.1. ต้า ถี เสี่ยว จวอ  $\neq$  เสี่ยว ถี ต้า จวอ  
“เรื่องใหญ่ทำเป็นเรื่องเล็ก  $\neq$  เรื่องเล็กทำเป็นเรื่องใหญ่”

2.2. ชือ ปืน กง เปี้ย  $\neq$  ชื่อ เปี้ย กง ปืน  
“ใช้แรงครั้งหนึ่งทำงานประสบความสำเร็จ  $\neq$  ใช้แรงทั้งหมดทำงานได้ผลเพียง  
ครั้งหนึ่งเท่านั้น”

五) ခီးခွဲ ခီးမြို့ ဘီး ဘီး ဘီး ဘီး ဘီး

## “កំឡើងស្ថាមិតតែកា”

“สุภาษิตที่เรารักษาส่วนมากจะเป็นสุภาษิตสี่คำ สุภาษิตสี่คำที่พูดบ่อยมีเจ็กรูปแบบดังนี้”

1. AABB	ชั้น ชั้น จัง จัง	“กลัวจนตัวสั่น”
2. AABC	ปี ปี เอี้ย ชื่อ	“มีทุกแห่งหน”
3. ABAC	ปู ฉัน ปู ชื่อ	“ไม่มีอนอะไรสักอย่าง”
4. ABBC	จ็อ ชี่ ชี่ เหยิน	“กูกหกตนเองและกูกหกคนอื่น”
5. ABCA	จิ อี้ ฉิว จิ	“ให้ดียิ่งๆ ปืน”
6. ABCB	เจ๊ยนไกว ปู ไกว	“เห็นสิ่งประหลาดซึ่นงาน ไม่ประหลาด”
7. ABCC	เสี้ยง ญี่ เฟย เฟย	“คิดในสิ่งมีชีวิต”

ซึ่อ ข่าว ดี “ ทดสอบความเป็นใจ ”  
ซึ่อ ชู่ จุ กว้อ เฉิง หวี่ เตอ เถี้ย โก้ว จี ฉี เห่อ เตี้ยน.  
บอกโครงสร้างและลักษณะพิเศษของสุภาษณ์จีน ”

તરुप

สุภาษิตจีนมาจากการอ่านหรือวรรณคดีจีนโบราณและวรรณกรรมพื้นบ้าน ส่วนโกรงสร้างของสุภาษิตจีนถ้าันบตามจำนวนตัวอักษรจีนมีตั้งแต่ 3 คำ - 14 คำ แต่ถ้าวิเคราะห์ตามหลักภาษาจะมีภาคประชาน + ภาคแสดง ภาคแสดง + กรรม ภาคขยาย + คำ หรือวัด ฯลฯ ลักษณะพิเศษของโกรงสร้างสุภาษิตจีนในคำสุภาษิตบางคำมีทำหน่งแห่นอน บางคำดำเนินเปลี่ยนกันได้ บางคำเพิ่มหรือลดจำนวนคำได้ บางคำใช้คำเหมือนแทนกันได้ และบางคำมีลักษณะเป็นคำๆ

## ແບນສົກໜັດ ສີ ຄ ອ

1. ເຊິ່ງ ມີ ເຫດ ແລະ ເວັບ ເຈັນ ຈຶ່ງ  
“ກຳສຸກາຍືຕົຈິນມີຄວາມເປັນນາອໜ້າງໄວ”
2. ໄຫດ ຈົ່ວ ຖໍ່ໄດ້ ແກ້ວນ ເຊັ່ນ ເຫດ ເຊິ່ງ ມີ ອ້າ ມາຈີ່ ຈຸ່ງ ຜົນ ຄ່ວງ  
“ກຳສຸກາຍືຕົທິມາຈາກພົງຄວາມຈິນໄນຮາຜນມີປະເກທິດນ້ຳງ”
3. ໄຫດ ຈົ່ວ ມົນ ເຈັນ ແກ້ວນ ເສົ້ວຍ ເຫດ ເຊິ່ງ ມີ ອ້າ ມັນເຫຼີຍ  
“ກຳສຸກາຍືຕົທິມາຈາກກຽມກຽມພື້ນບ້ານມີອະໄໄນນ້ຳງ”
4. ເຊັ່ນ ໃໄດ້ ເຊິ່ງ ມີ ອ້າ ແກ້ວ ເທົ່ອ ເຊ່ວ່ອ ? ຈົ່ວ ລື່ ຈຸ່ວອ ມົນ ຈົ່ວ  
“ກຳສຸກາຍືຕົຈິນປັ້ງຈຸບັນມີຈຸດເດັ່ນອະໄໄນ ບກຕົວຍ່າງປະກອບກຳອົບນາຍ”
5. ເຊິ່ງ ມີ ເຫດ ແລື່ຂີ້ນ ໂກ້າ ເຂົ່ອ ລົງ ມັນ ພົນ ເພີ່ນ ຈີ່  
“ເຮົາສາມາດຄວິເກຣະຫົ່ວກຳສຸກາຍືຕົຈິນຈາກດ້ານໄດ້”
6. ຈົ່ວ ລື່ ຈົ່ວ ຈຸ່ງ ເພີ່ນ ຈີ່ ເຊິ່ງ ມີ  
“ບກຕົວຍ່າງວິເກຣະຫົ່ວກຳສຸກາຍືຕົຈິນຈາກຈຳນວນຕັ້ງການຈິນ”
7. ຈົ່ວ ລື່ ລົງ ມີ ຜໍາ ຈຸ່ງ ເພີ່ນ ຈີ່ ເຊິ່ງ ມີ  
“ບກຕົວຍ່າງວິເກຣະຫົ່ວກຳສຸກາຍືຕົຈິນຈາກຫລັກການ”
8. ເຊິ່ງ ມີໄໃຈ ແລື່ຂີ້ນ ໂກ້າ ຈຸ່ງ ອ້າ ມາຈີ່ ເກົ່ອ ເທົ່ອ ເຕື່ຍນ  
“ໂຄຮງສ້າງສຸກາຍືຕົຈິນມີລັກນະພິເສຍອ່າງໄວ”
9. ເຊິ່ງ ມີ ເຫດ ດູວ ຈົ່ວ ເຈັນ ເອົງ  
“ຫລັກການເຮັງລຳຕັບກຳນອງກຳສຸກາຍືຕົຈິນມີອະໄໄນນ້ຳງ”
10. ມັນ ສ່ວອ ຈູ່ອ ຕ້າວ ເຫດ ເຊິ່ງ ລົງ ແລື່ຂີ້ນ ສົງ ຈຸ່ອ ອ້າ ມັນເຫຼີຍ  
“ຮູບແບນກຳໜ້າສຸກາຍືຕົຈິນມີອະໄໄນນ້ຳງ”